

Heroldo de HEL

N-ro 100 decembro 2004

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

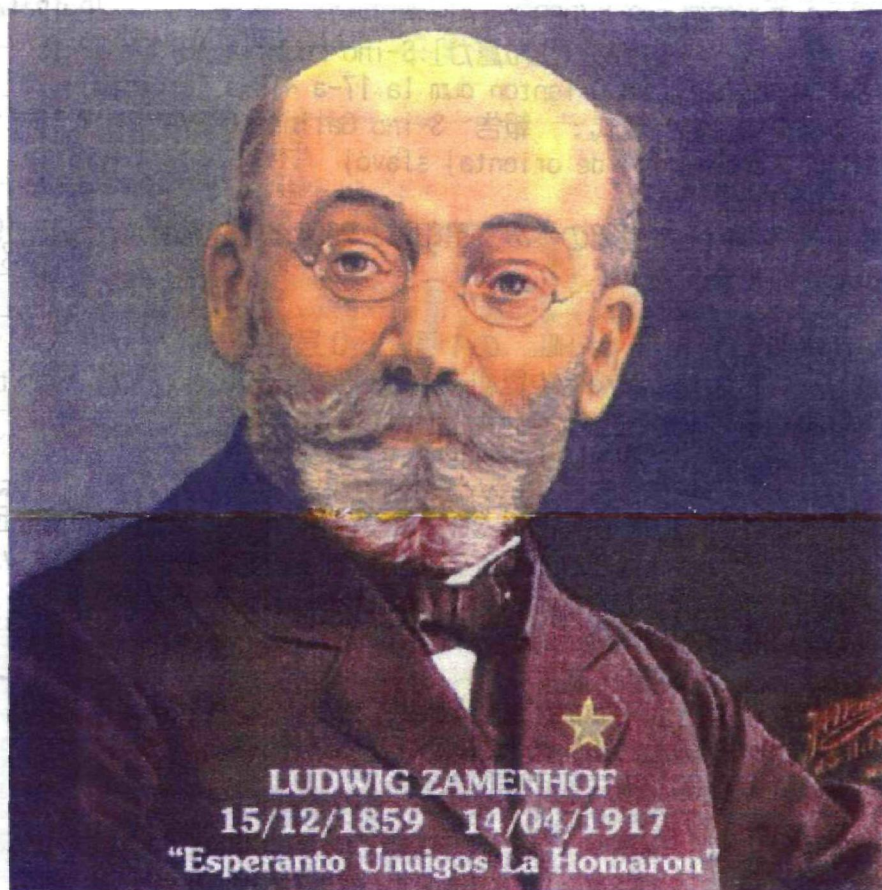
Ĉe HOŝIDA Acuŝi

〒053-0844

Mijanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳方

053-0844 ~ Japanio



LUDWIG ZAMENHOF

15/12/1859 14/04/1917

"Esperanto Unuigos La Homaron"

KOVRILPAĜE : Portreto de L.L. Zamenhof, la kreinto de Esperanto

*Enhavo (目次)

Okaze de N-ro 100 de HEROLDO de HEL (HOŝIDA Acusi)	P. 1
Heroldo de HEL N-ro 100 を迎えて (星田 淳)	
• HEL 機関誌の変遷 (HOŝIDA Acusi)	P. 1~2
(Historio de la organo de H.E.L.)	
• Miaj karmemoraj tagoj: KAWAHARA Kazuya (Semdajo)	P. 3~4
• 頁の交通整理と印刷・発行くらい・・・ (阿部 映子 Ejko ABE)	P. 5
• 祝詞 (La Revuo Orienta 編集長 堀泰雄)	
• 祝詞 (関東連盟) (関東エスペラント連盟 堀泰雄)	P. 6
• 和文とエス文、2種類の機関誌を毎月発行 (横浜エスペラント会・編集委員・鶴田静男)	
• ただ集まった原稿を割り付けて発行・・・ (福岡エス会 松本朗)	P. 7
• Vojo Senlima [限りなき道] をいつまでも (熊本エスペラント会、吉田)	
• 第68回 北海道エスペラント大会	P. 8
(La 68-a Hokkajda Kongreso de Esperanto)	
第1日: 連盟総会 (Generala Kunsido de Hokkajda Esp. -Ligo)	P. 8~11
• 大会2日目 (10月31日、かでる2・7)	P. 12
公開講演会「北朝鮮の今」 (DPR-Koreio hodiaŭ)	P. 12~14
• [極東ロシアへどう人が移り住んだか]: S-ino Ludmila ABISOVA; P. 15	
Kiel oni ekloĝis Foran Orienton dum la 17-a ~19-a jarcentoj	
• [東スラブ人の習慣と儀式: 報告 S-ino Galina KONEVA]	P. 16
Kutimoj kaj ceremonioj de orientaj slavo	
• Danke Ricevitaj	P. 17
• 国際語エスペラント1世紀の歩み (星田淳、2004. 6. 15 道新)	P. 18~19
• 編集後記, k. a.	P. 20

[裏表紙の内面] Heroldo de HEL の1号、50号コピー

[裏表紙] HELの旗、S-ro 中里和夫のご遺族の寄付により新製。

[お知らせ] 新刊書・予約特価！

* 1月15日発売、ただし今申し込めば特価で手に入ります。

「ザメンホフ通り」(原本 Zamenhof-Strato; Zaleski-Zamenhof, R. Dobrzinski)

ゲッターからガス室へ送られる寸前に脱出して奇跡的に生還したザメンホフの孫が語る祖父ザメンホフのこと、人類への希望・・・エスペランチスト67人の共同訳。四六判400頁2940円のところ、特価2800円(税・送料込み)

「ザメンホフ伝」(小林司 著)

ザメンホフの生涯を克明にたどり、現地取材による資料を加えて完成。

四六判240頁1890円のところ特価1800円(税・送料込み)

特価申し込み: 160-0022東京都新宿区新宿1-25-13 (株)原書房営業部 古川

TEL: 03(3354)0685; FAX: 03(3354)0736

メール予約: yoyaku@harashobo.co.jp

Okaze de N-ro 100 de HEROLDO de HEL

HOSIDA Acusi

Prezidanto de Hokkajda Esperanto-Ligo

Ĉi tiu organo Heroldo de HEL komencis aperi en 1982.12. 1 kaj nun ni havas la 100-an numeron. Koran dankon al ĝisnunaj redaktantoj pro viaj sindonaj klopodoj! Tamen, kiel vi vidas, la paŝo de Heroldo iras ne ĉiam glate. Ni nun havas la centan numeron post 22 jaroj de ĝia naskiĝo, malgraŭ ke ni kelkfoje konstatis la principon, ke ni eldonu la organon ĉiudumonte. Rilate al tio, bonvolu legi sekvan artikolon "Historio de HEL-organoj".

Tion sekvas kontribuoj de ĝisnunaj redaktantoj kaj enlandaj organoj pri siaj spertoj en siaj laboroj. Koran dankon pro viaj kontribuoj!

Ni bezonas reorganizi nian laboron por regula organ-eldonado kaj restarigo de nia movado cele al la 100-jara jubileo de Japana Esperanto-Movado kaj Universala Kongreso 2007 en Jokohamo(Yokohama). Ni atendas vian samideanan kunlaboron.

Heroldo de HEL N-ro 100 を迎えて

北海道エスペラント連盟 委員長 星田 淳

この機関誌 Heroldo de HEL は 1982 年の創刊以来22年で 100号を迎えました。「2ヵ月刊の原則」は度々崩れて皆様に御迷惑をかけました。この間の事情については別稿「HEL 機関誌の変遷」もお読みください。

元編集者、国内エスペラント機関誌からの原稿もいただきました。ありがとうございます。

定期発行体制の回復と、日本エスペラント運動百周年へ向けた運動の再構築が急務です。皆様のご協力を期待します。

HEL 機関誌の変遷(Historio de la organo de H.E.L.)

HOSIDA Acusi

歴史を振り返ってみると北海道エスペラント連盟は「大本」によって設立された、といってもよい。当時のメンバーが全部大本の信者だった、というわけではないが、エスペランチストの組織を作ろう、という点で、信者・非信者の気持ちがよく一致していたようである。1932年の第1回北海道エスペラント大会は当時の「大本エスペラント普及会北海本部」が準備して、北海本部のある山部(現在富良野市山部)で開かれ、北海道エスペラント連盟の創立が決定された。

連盟本部は帯広エスペラント会におく、となっていたが、実務は大本に委託され、大本北海本部内にエスペラント連盟事務所がおかれていた。

1934年の第4回大会(小樽)で、連盟本部は札幌へ移ることになったが、この2年間機関誌として「連盟会報」が4回発行され、これ以後は札幌の本部

(南6西13 相沢治雄方)が発行した。今のB5よりやや小さいページにガリ版(トーシャ版)印刷。何号まで出たか不明だが、1939年から誌名を・H・E・L・に変えた。寸法、体裁は同じ。発行所は連盟本部(札幌市豊平5条9丁目 相沢方)

その後時代は戦争へ向かい、1941年末には太平洋戦争に突入。機関誌も出せず、代わりに Migrant Gazeto (書き込み回覧ノート) を地方会に廻したが、長くは続かなかった。1945年 8月敗戦、第2次世界大戦終了。

エスペラントなどの文化活動・市民運動・労働運動などへの権力の監視・干渉は消え去り、運動は各地で復活。1942年の第10回以後中断していた大会は1946年の第11回から復活。機関誌 (Cirkulero de HEL) 発行が決定された。

B5版4 (+x) ページ程度、ざら紙 (下級紙) ガリ版印刷。

Cirkulero de HEL No.4(Jul.1947) で、

「今後当分の間、隔月発行としてページを増し……総合雑誌とし、題 (名称) も募集・当選者には賞品を差し上げる」とある。

この新機関誌の発行はだいぶ遅れて1949年 1月、EL NORDO の名で第1号が出た。B5版12頁、内容は大会記事、連絡事項が多く、めざした「総合雑誌」にはちょっと…の感じだが。発行所は「札幌郡白石村上白石2区 相沢治雄方北海道エスペラント連盟」。第2号はこの年の10月、B5 X4頁で出た。

一方小樽では S-ro D-ro 山賀勇を中心に '46 ~ '47 年頃組織 (Otaru-Esperanto-Asocio) が再建され、機関誌 VERDA HAVENO は1950年までに6号出ている。このとし小樽であった第14回北海道大会の記事は VERDA HAVENO にだけ出た。—— ということは、連盟機関誌 (EL NORDO) は jam dormanta だったらしい。

1952年7月、小樽で LEONTODO が ETA LITERATUR GAZETO:ELDONITA DE OTARU-ESP. ASOCIO として発刊された。会員が自由に思うことを書く同人誌のような感じで始まり、2~3号から表紙が美しい色刷りになり内容も充実して行く。エスペラント文もだんだん増えてきた。

その後2~3ヵ月ごとに発行され、小樽以外からの投稿も増えてきたが、1953年の第17回北海道大会 (小樽) で「LEONTODOを HEL機関誌にする」との提案があり、否決。翌54年の18回大会 (札幌) でも提案されたが、今回は三つの選択肢を次々に検討して賛成多数になった「HEL 機関誌にする」ことで決定された。1955年1月号から目次の上に「北海道エスペラント連盟機関誌」の文字が入ることになった。

1971年からはじめから北大生を中心としたグループ Rondo Nordo のメンバーが中心になって発行した NEGFLOKOJ は、力不足のHEL機関誌活動を補ってこの1年間に9号発行された。規則的な発行が難しかったLEONTODOに代わってこれを機関誌にしようとの提案がこの年の第35回北海道大会で出たが、LEONTODOに対する愛着の感情は根強く、決定保留 (事実上の提案撤回) となった。NEGFLOKOJ派 (?) は、根回しして翌年再提出、という細工はしなかったの、これきりになり、その後は同人誌としてしばらく続いたが、あの意欲ある活動が、HEL会員によく理解されなかったのは惜しまれる。

この次に来た「機関誌危機」は1980~82年の間に LEONTODO が3回しか出なかった沈滞期。「必要な連絡は紙1枚でも、年4回ぐらい——」と、Heroldo de HELの発行を始めた木村委員長の iniciato は見事だった。こうして1982.12.1, Heroldo de HEL N-ro 1 発行、その後曲折はあったが、今回100号を迎える。一方 LEONTODO は N-ro 69(1983. 9.10)を最後として発行されていない。この経過は Heroldo de HEL N-ro 50(dec. 1993)に出ているので省略する。今まで何度もあった「機関誌危機」を振り返って、こんな場合にどうするか、考えてみませんか。

Miaj Karmemoraj tagoj

KAWAHARA Kazuya (Sendajo)

Okaze de centnumerigo de Heroldo de HEL, mia malnova kamrado Acusi Hoŝida invitis min kontribui al tiu jubilea numero ion pri mia iama laboro de redaktado de Heroldo. Kvankam mi jam ne estas tiel agema je la movado, kiel Hoŝida memoras, mi dankas lin pro lia afabla propono. Dank' al li mi ja gajnas bonan ŝancon por montri al malnovaj amikoj en Hokajdo, ke Kawahara vivas.

Dum la jaroj 1987- 1991 mi okupiĝis pri dumonata eldonado de Heroldo. Tial ke pri tiuperioda sperto mi skribis en ĝi antaŭ jaroj japanlingve (laŭ mia memoro en la kvindeka), mi estas teda por ripeti. El la kvinjara laboro mi ne nur lernis lingve multon, sed ankaŭ konatiĝis kun multaj aktivuloj en- kaj eksterlandaj kongrese kaj leterade. Sincere dirite mi estis tiun periodon energi plena, studema, kaj skribema, aliflanke naiva, aroganta kaj atakema. Mi amis Heroldo-n, eĉ kiel " mian verkon" mi konsideris ĝin. Tiujn kvin jarojn " pasia diktatoro" okupis Heroldo- n. Tio estas kritkenda situacio, tamen la tagoj estas por mi karmemoraj.

Ĉi-okaze mi deziras priskribi mian esperantan vojon koncize.

Antaŭ ol aliĝi al elementa kurso de Sappora E-Societo mi havis iometan scion pri esperanto. Estante studento mi vizitis enkondukan kurson kaj, same kiel nekalkuleblaj aliaj en la mondo, rezignis la kurson post du-tri lecionoj. En mia simpla librujo ankoraŭ kuŝas Mijake-Vortaro, kiun mi aĉetis en la kurso en Tokio, 1974 (Ĝis la 3la de decembro daŭras 30-jara festado por mia esperanto-eklerno. Gratula ĉampano akceptata. Ne hezitu, tuj!). Kiam mi eksciis pri esperanto mi memoras. En la superlernejanaj tagoj mi legis librojn de Hani Gorô, disĉiplo de Kroita Katumi, en kiuj li ofte menciis la lingvon, kiel rekomendindan interkomunikilon. Kaj en librobrokantejo mi trovis unikan poemaron " Amigasa" de Hiroshi Nuyama, kiu lernis esperanton en ĉelo (rememoru Ōsugi Sakae k Miyamoto Masao) kaj " praktikas" la lingvon tie sen krajono kaj papero.

Pasis jaroj. En la jaro 1985 mi revenis Hokajdo-n. Sappora E-Asocio akceptis min kaj mi rekomencis lerni la linyon. Tiam mi

estis pli ol 30 jaraĝa kun du gefiloj. Post dekunu jaroj mi denove metis min en esperantujon, sed tiu breĉo en juneco estis malavantaĝo por lingva posedo.

Se oni demandas min, kiu(j) estis mia(j) gvidanto(j), mi respondas: Matukubo Kunio. Kitabatake Hitomi kaj Hoŝida Acusi. La unua estas tiu, kiu instruis al mi abcĉ-on de esperanto antaŭ tridek jaroj (Ripetiĝas atentigo. Ankoraŭ daŭras 30-jara festado. Ĉampano akceptata. Anticipajn dankojn). Iun vesperon li prezentis al kursanoj sonbendon, en kiu salutparolas vjetnama virino viziti Japanion en la sama jaro. Mi bone memoras, ke tiutempe miaj ²⁷oreloj kaptis nur unu vorton "ankaŭ". Antaŭ dek jaroj mi skribis al Matukubo en nia lingvo kaj li respondis kun ĝojo. La semo, de li semita en fora tempo, ne perdiĝis. Kurantaj kursgvidantoj semu kaj semu, neniam laciĝu, kuraĝe iru! Iam venos al vi neatenditaj leteroj.

Kitabatake el Tomakomajo gvidis daŭrigan kurson de SES, karesnome "Rondo Pupiloj". La kursanoj poste rolis kernan pozicion por Japana Kongreso en Sapor, 1988. De tiu kongreso ŝi kaj mi ne intervidis. Mi esperas aperon objekte kompilitan historion de HEL k SES iam estontece.

Multegon lernis mi de Hoŝida. Nur unu epizodon mi konfesas ĉi tie. Tio ne estas sekreto, li ridete lasos min. En iu kunsido li diris. Kiam la Vortaro Japana-Esperanta de Miyamoto ekvendiĝis, li renkontis la aŭtoron ĉe libro-servo de iu kongreso. Tiam la aŭtoro donis al ŝia malnova amiko iom da vortoj por memoro sur la frontispico de la ĵusaperinta vortaro: "Por finlukto socia ni grupiĝu en rond!". Mi konjektis kion signifas la frazo. Mi scivolemis pri la tuto de la versaĵo kaj proprigis ĝin. Tiun kanton en esperanto mi ofte kantis kun saporaj kamaradoj ceremonie aŭ drinkante, kunsideje aŭ en nokta placo, eĉ sur la fervoja kajo de Sapor. Mi ŝatas la himnon, La Internacio-n, kiu profunde ligiĝas kun mia juna vivo, sed nun bedaŭrinde eĉ en mitingo de La Unua de Majo en mia urbo oni ne kantas ĝin. Komence de ĉi tiu skribaĵo mi menciis, ke mi jam ne estas agema en la esperanto-movado. Ĉi tio estas provoke skribita en VIA kara lingvo. Eĉ esperintisto, kia mi, uzas la lingvon ĉi-tiel. Mi esperas, ke en Heroldo abundos esperantaj artikoloj prilaboritaj de HEL-anoj.

私が機関誌編集に携わったのは、1992年のN-ro42から1998年のN-ro74か75までだったと思います。編集の馬場恵美子さんと会計の私が役割交換のような形でそれぞれ担当することになりました。本当なら2ヶ月に1回発行なのですが、N-ro43は風邪で発行が遅れて3ヶ月後になり、途中ではmartoのrを落としてmatoとなったり、「編集部から」と記した欄では、発行遅れのお詫びと前号訂正が載るのが恒例化してしまい、読む方もまたかと思っていたことと思います（同じN-roを2回発行したような気がします）。

原稿にはほとんど手を加えずそのまま載せるようにしていました。つまり内容を読んで綴りの間違い等を訂正する能力がなかったということです。執筆者の名前を目次に載せるのを、一時期、名・姓の順で大文字記載に統一したところ、自分は姓・名の順で使用しているという声が出て、その後は本人の記載にまかせるようにしたので、編集の仕事は、どの記事をどこに載せるか頁の交通整理と印刷・発行くらいという、非常に手抜き状態で行っていました。それでも何故か定期発行は困難で会員の皆様にずいぶん迷惑をかけてしまったことと思います。1998年になって、東京へ長期研修に行くことになり、その後、1999年4月から函館転勤となることが決まったため、樺山さんに後をお願いして編集の仕事を離れました。今年4月にさっぽろに戻ってきましたが、仕事が忙しく、お手伝いできなくてすみません。

Koran dankon al la redaktantoj de enlandaj Esperanto-gazetoj

(Heroldo de HEL N-ro 100 にあたり、国内エスペラント誌からの寄稿をいただきました——以下到着順)

祝 詞

La Revuo Orienta編集長 堀泰雄

100号おめでとうございます。

機関誌というのは、運動の命だと思いますが、案外これが認識されていないのではないかと思います。特にJ E Iのような全国規模の団体では、中央の役員と地方にいる会員とは、お互いに接する機会がほとんどありません。中央の方針を会員に知らせ、地方の会員の動向や運動を吸い上げてそれをまた全国に貫流していく、つまり血管の役割を果たしているわけです。La Revuo Orientaでは、このことを重視しながら編集しています。

私が編集長になって大きく変えたのは特集を毎号に設けたことです。そのためには、情勢や会員の動向・要求などを敏感に察知して行くことも必要で、地方会

や地方連盟の機関誌はそのための重要な情報源になっています。またジャーナリストとしての感覚も必要で、週刊誌の広告などを見ながら、La Revuo Orientaに活用できないかなどをいつも考えています。編集部に入社していることも重要で、この点では部員に大いに感謝をしている所です。

La Revuo Orienta 1000号、エスペラント運動100周年、宣伝誌「国際語エスペラントへの招待」の発行などを活用して、エスペラントを上げ潮にのせたいと思いますね。そのためにも、La Revuo Orientaをいっそう充実したものにしたいと考えています。

祝詞（関東連盟）

関東エスペラント連盟連盟事務局長 堀泰雄

100号記念おめでとうございます。

関東エスペラント連盟の機関誌はPonteto といいます。以前は、個人会員がいたことと事務局長が東京在住であったこともあり、月刊で立派な印刷で出していましたが、今から10年ほど前に役員交代で私が担当するようになったときに、連盟の組織も団体加盟にし、同時に機関誌も隔月刊行に切り替えました。事務局長の私が都心から100キロの田舎暮らしなもので、編集会議や発送のために上京するわけにもいかず、結局私の気が向くままの内容での発行になっています。それでも、隔月刊行は厳守し、現在205号に到達しました。

機関誌は運動がないと内容も細ります。関東連盟では、関東大会と秋の合宿が行事で、それがあるときにはその関連のニュースも載せられますが、そうでないと記事が払底します。会員団体に、連載で記事をお願いしたこともありますなかなか続かず、結局は、私がメールで文通している人からの情報などを載せてお茶を濁すということになってしまっています。問題は、個人請負から抜け出す事ですが、わかっていても出来ない、というのが現状です。そんなわけで、100号記念に花を添える示唆などにならない「祝詞」になりました。これからも地方連盟として、共に頑張りましょう。

和文とエス文、2種類の機関誌を毎月発行

横浜エスペラント会・編集委員・鶴田静男

Heroldo de HEL 100号おめでとうございます。

さて、お問い合わせですので、当方の課題などを書き留めさせていただきます。横浜エスペラント会は和文の La Tamtamo とエス文の Novajoj Tamtamas (NT) をA4各4頁だてで、年11回発行し、各地のE 会などに送っています。編集者としては、La Tamtamoについては、会の活動の中から自然に記事が出来るのを理想とし、NTは横浜（日本）から世界への情報発信と位置づけ、会の活動状況、横浜での出来事などを掲載しています。しかし、最近発行遅れが恒常化しています。7

月19日現在、La Tamtamoは6月号、NTは4月号という状況。編集者多忙が大きい理由ですが、NTは記事が集まらないとの問題があります。

NT記事が集まらないのは、編集者からの依頼が体系だっていないことが主要因と考えられ、一方、負担分散のため、各頁を独立編集する（例えば1頁は会の活動、2頁は横浜の出来事）試みなどもしていますが、まだ成功していません。

そんな中、NTについては、しばしば海外から便りをいただきます。記事が面白かったという手紙やメールは編集者冥利に尽きますが、文法的誤りの指摘には身が引き締まる思いです。これからも貴誌が発展するのを期待しています。

ただ集まった原稿を割り付けて発行・・

福岡エス会 機関紙担当 松本朗

福岡エス会では「La Vulkano」を年4回発行しています。現在通巻149号で、私は福岡エス会に入会した翌年の4年前の133号から担当しました。当時、数年間休刊状態だったのですが、たまたま私がパソコンを持っているということで復刊を仰せつかり、ただ集まった原稿を割り付けて発行するという状態です。

原稿は様々な行事の参加者、海外来訪者を受入れた方が自主的に原稿を書いて下さいます。お願いしても文章を書くのは不得手な方もいらっしゃいます。どうしても同じ方の記事が多くなるのですが、それは仕方がないことと思っています。

機関紙発行でつきものは誤植です。複数の眼で確認できる時はいいのですが、通常の場合ギリギリの入力と印刷作業で、刷り上がって気がつくということになります。最近「ESPTAP」のおかげで耳で確認ができるようになり、つい見落としがちな間違いが少なくできると期待しています。

Vojo Senlima [限りなき道] をいつまでも

熊本エスペラント会 吉田

九州では連盟として機関紙を出すという活動をしておりませんので、北海道連盟独自の機関紙 Heroldo de HEL が100号を迎えられたことに、先ず敬意を表します。私達のささやかな機関紙 Vojo Senlima は、それを支える会員も少なく、殆どみな老年になりましたが、[限りなき道]と先輩達が名付けた立派な名前だけは汚さぬよう、いつまでも続けて行くつもりです。

どんなに小さなことでも会員の動きや声を皆さんに伝えることは、私達の運動を続ける心の支えになると信じますので、地方会の活動には、それぞれの置かれた状況により工夫の余地がありますが、私達は現在、県内の諸団体と提携しながらエスペラントへの理解を深め、それによって国際理解を進めるための活動と、熊本出身の作家、徳富蘆花夫妻のエスペラントとのつながりを積極的に取り上げて、エスペラント界以外の人々にも広く関心をかき立てる努力とを、会の活動の中心としております。

第68回 北海道エスペラント大会

(La 68-a Hokkajda Kongreso de Esperanto) 公式記録 記録者 後藤義治

日時 10月30日(土曜日)、13時~16時

31日(日曜日)、9時~16時

場所 札幌市 中央区 北2西7 かでる2. 7 10階1050会議室

第1日 連盟総会 13時35分から 出席者22人うち会員18名

議長制を取らず、宮沢が司会、兼座長形式で進行、

* 挨拶 JEI 理事長柴山純一氏からの大会メッセージを同理事のヤマサキセイコー氏が代読

極東ウラジオストックを代表してこられたエスペランチストの来日を助けその努力と活動に敬意を表する、北海道大会の成功を祈りますとむすんだ。

(原文) =====

Gratulon al la 68a Hokkajda Kongreso de Esperanto, esprimas Sibayama Zyun'iti, nome de Japana Esperanto-Instituto.

La rekta renkonto en kongresoj restas ĉiam gravaj, eĉ en la epoko de reta komunikado, kaj mi estimas kamaradojn kunvenantajn en Sapporo, ke ili kolektiĝas el la lokoj en Hokkajdo kaj aliaj distriktoj.

La latitudo de Sapporo estas preskaŭ la 43-a grado norde, kaj simile estas tiu de Florenco, la urbo de la Universala Kongreso en 2006.

Tial mi esperas, ke io komuna okazos en tiu jaro, kiam la japana Esperanto-movado markos la cent-jaran jubileon. Ŝajne tiu latitudo havas lignon kun multaj UK-urboj, kiel Montpeliero en Francio kaj Varno en Bulgario.

Antaŭ 2 jaroj, kiam JEI serĉis lokon por UK en Japanio, certe Sapporo fariĝis unu el la kandidatoj. Kiel vi scias, ni elektis alian urbon, kaj nome en Jokohamo okazos UK en 2007. Sed mi esperas, ke vi foje spertu UK-ojn alilandajn kaj kunlaboros por tio en 2007.

La vojo al la estonteco de Esperanto certe ne estas facila, sed mi esperas, ke vi klopodos tio, eventuale kun la landanoj de la ĉirkaŭaj landoj.

Sibayama Zyun'iti, la prezidanto de Japana Esperanto-Instituto.

~~~~~  
次の「中国四国エスペラント連盟」からのメッセージは、メールボックスを開くのが遅れたため大会の場で披露できず、失礼いたしました。誌上に発表します。

### Gratulmesaĝo

Ĉe la 68a Kongreso de Hokkajda Esperanto-Ligo, reprezentante Esperanto-Ligon de Tyugoku kaj Sikoku mi esprimas al vi mian koran saluton.

Vi havas longan historion de viaj kongresoj kaj ni

havas tre mallongan. Ni elkore estimas vian klopodon  
daŭre okazigi la kongresojn.

Mi esperas, ke via kongreso havu grandan sukceson.

Prezidanto de Esperanto-Ligo

de Tyugoku kaj Sikoku

Nakatuka Kimio

=====

[活動報告]

\* 一般報告 宮沢

新しい特徴は戦争反対、イラク爆撃反対など討論が活発に行われ、その結果が大会の企画に発展していった。ホームページの活動もメールマガジンも順調に推移している。ただ連盟の機関誌だけが頓挫し、「事務局通信」としてしのがざるを得なかったのは残念だった。ウラジオストックからのお客様を日本大会ー北海道大会ー東北大会と広く交流できたのは、今までとは違った新しい面だと自負している。ただ日常活動においてメンバー不足があり今解決の道をさがっている。

\* 組織報告 星田

今年度は入会、脱会者は無い。会費納入率は不十分ながら変化は無い。

\* 会計報告 佐藤(英)

本年度決算は機関誌費を除いては予算との著しい差異はない。機関誌が3回しか出なかった関係で決算額は半分になった。

\* 広報活動

(横山) ホームページのアクセス数は三万六、七千くらい。内容はアイヌ語新聞のエスペラント訳、電子雑誌の日本語訳、電子掲示板、大会案内。など。連盟員の投稿をお願いしたい。メールマガジンは電子メールの形でエスペラント版が読者現在980名。月1回発行、エスペラント入門講座や中国、四国だよりなども掲載した。メールマガジンにJ E Iの広告を年5回出す事にした。

(星田) ねらった6月12日の「エスペラントの日」は外れたが15日の北海道新聞夕刊に「国際語エスペラント1世紀の歩み」という記事を出した(5段30行のコラム)他に苫小牧文化交流センター・サークル連盟の機関誌(千二百部)到北京世界大会のレポートを書いた

\* 教育研究 地方会活動と重複するので地方会報告に代える。

@札幌エスペラント会 金森

1) 例会は土曜と水曜のふたつ、土曜は月4回午後1時から4時まで。水曜も同じ時間だが月2回。土曜は Marta-Grupo と Lilako-Grupo, それぞれ春琴抄、Mondo de Travivaĵoj を読んでいる。水曜は女性中心に発生した Grupo "Vinberoj" カルロの勉強と会話の練習をしている。

2) 11月の最終土曜はテーマを決めた勉強会を全体で行っている。前回は「私の好きな食べ物」今回は言い換えの練習をする。12月最終例会はザメンホフ祭で締めくくる。

@EPA 佐藤

EPA (エポア: 旧名称から「大本」を除いて今は単に「エスペラント普及会」という) は全道の信者にテキストを配布、2003年から各支部へ約400部、他に夏季学級を行っている、今年集まった子供たちは約30名

@ 苫小牧 星田

例会は月2回、苫小牧文化交流センターと星田宅で、参加者は4~7名、"Lasu min paroli plu!" (Claud Piron) を読んでいる。

@ 旭川 天方

メールマガジンの記事作成など

@ 室蘭 須藤

特記する活動はしていない

\* 図書 宮沢

古本の整理が出来ていない、

\* 機関誌 星田

今の機関誌体裁は1982年から年6回の条件で始まったが年平均4, 5回だから完全に順調に推移してきたわけでもない。しかし以前は原稿なし、金なしだったが、今は原稿も金もあって出ないのだから事情は違う。大会前に出す努力はしたが、出来ず申し訳ない。大会報告を入れて出来るだけ早く出したい

\* 年間計画 宮沢

新年講習会は新年会にして気軽に交流する場とした。5月合宿小樽と山部を交互にする方針のとうり実施している。極東ロシア訪問は今年はなし。

\*\* 質疑応答

@ 図書部の棚卸・監査は ———— まだ出来ていない。

@ 会計処理まづい・監査はされているか ———— 監査済みである

——— 会計原則からすれば問題はあるが、まったくの素人がやらざるを得ない、不正は見当たらないのだから承認していいのではないか。

\*\*\* 賛成・反対・棄権の採決の結果。全員一致承認された

[2005年度活動方針案] 14:35

——— 本文別紙———

「次年度の活動方針はやさしく明快に提示された。

- 1) 少数派の運動であることを認めて学ぶ者を増やす。易しく中立な言葉、沢山の国の仲間とのつながりをもてる特徴を生かしながら
- 2) 実際に効果のあった事例をふまえて外から見える活動を心がける。
- 3) 今後の方向として、姉妹都市との交流、機関誌も外部とのつながり、安定した発行体制など 基本的な会員へのサービスを維持する。
- 4) 参加者に魅力ある講習会、展示会。札幌・苫小牧・EPOA以外の地方会強化の可能性。
- 5) 北海道以外にも広げたいウラジオとの交流。折角エスペラントの発表の場があるのだから。
- 6) 日本エスペラント百周年行事や横浜世界大会へのサポートさらに一歩進めれば札幌での日本大会の順番も見えてくる。

実現できないなら。どうすべきか皆で一緒に考えよう

## 7) 2005年度予算案

基本的に前年決算追従方式を取ったが事務局費に雑費として6万円、振り替え手数料2千円、一般収入不足分期待を込めて寄付金4万円を計上した

\*\* 質疑応答 \*\*

### @ ロシア工科大学研究発表

―― 2003年は31部門に分かれ、用語はロシア語と英語（現実の発表、討論は大部分ロシア語）、同大学の Aleksandr TITAJEV教授（ウラジオ・エスペラントクラブ会長）は、その第15部門をエスペラント部門とした。参加者はアジア太平洋地区からロシア以外は中国と韓国、日本。論文集に印刷されたのは英語とエスペラント。「青年研究者の発表会」だがエスペラント部は中高年が多かった。

### @ 北海道での日本大会開催

―― 札幌での1988年の日本大会からもう16年過ぎた。15年から20年に1度とすると、そろそろ視野に入ってくる。

### @ 機関誌の回数についての意見

―― 機関誌は年2～3回にして事務局通信風に

―― ホームページとPCのない人には紙との併用

―― メールマガジンの利用

役員会で具体化、実施するよう委任

### @ 事務局費6万円について

―― 事務処理補助者の日当、事務処理サービスボランティアがいなくなった\*\*賛成・反対・棄権の挙手採決 全員賛成で承認

[2005 年度新役員]

選挙は推薦・立候補者全員が漸任投票で当選した。（投票総数18票、無効なし）

委員 阿部 18票； 委員 佐藤（英） 18票； 委員 星田 17票

委員 天方 17票； 委員 佐藤（不） 18票； 委員 宮沢 18票

委員 大山口 16票； 委員 須藤 17票； 委員 横山 17票

委員 樺山 14票； 委員 セルゲイ 16票； 監査 馬場 17票

委員 後藤 16票； 委員 椿 18票； 監査 渡邊（普） 17票

その後行われた役員合意で新任椿 正一氏は機関誌担当になった。

[BANKEDO]

場所 札幌市中央区北4条西5丁目 林業会館内 RKK 二階 マイヨール

日時 10月30日 16時30分～18時30分

参加費 2千円+飲み物追加料（一律千円）

参加者 21名

ロシアエスペラント事情、北京大会、エスペラント普及など話題は尽きなかった。しゃべり足りなかった者、飲み足りなかった者は二次会へ。

[二次会]

場所 中央区北5条西2丁目 居酒屋 但馬屋 会費二千円

ロシアのS-inoABISOVAとS-inoKONEVA は日本の居酒屋は初体験、障子、切り込み炬燵式テーブル給仕法などに興味深深帰国後は最大の話題に？

## 大会 2 日目 (10月31日、かでる2・7)

\*10時～13時 公開講演会「北朝鮮の今」

### 1、エスペラント連盟の国際活動

北海道エスペラント連盟委員長星田淳 (20分)

### 2、北朝鮮の今 石丸次郎氏 (1時間～1時間半)

\*14時～16時 ロシアのエスペランチスト (主婦) と語る。

### 3. ロシア極東の民族文化などの歴史と現状など

## 公開講演会「北朝鮮の今」 ジャーナリスト石丸次郎氏 (1962年生まれ)

星田北海道連盟委員長あいさつ

エスペラント運動の基本は国境を越えた民衆を結ぶもの。北海道エスペラント連盟は1932年 (昭和7年) 空知郡山部村 (当時: 現在の富良野市山部) で発足、以来72年になる。第一回大会にはハンガリー人、アメリカ人も参加。LA ESPERO (Zamenhof) の中にも世界の人々が国の枠を超えて結び合うとある。しかし現実には諸国民の中にかべがある。2次大戦後最大の壁はスターリンによる「鉄のカーテン」1989年に壊れたが、まだその間でもエスペラントのつながりも、ジャーナリストからの情報はあった。時代は下って、ベトナム戦争の当初、北ベトナムには日本人ジャーナリストは一人もいなかったので我々エスペランチストにジャーナリストからの質問が相次いだ。私達はエスペラントを通じて北の情報を知りえたからです。NATOのユーゴ爆撃では、確かに大量の情報が流れたが、すべて西側の情報で現地取材のものは極めて少なく、ユーゴの各地から発信された生々しいエスペラントでの情報を新聞各社から取材された。北海道連盟ではこの事実を小冊子にまとめ発表した。今日お話をいただく北朝鮮 (朝鮮民主主義人民共和国) でも、建国後ある時期までは政府・国会の要職にもエスペランチストがいたことがあるが、「スパイ」として死刑になった人もある。1960年代にはピョンヤンにエスペラント団体があり機関誌「PACO」が発行されたこともあったが、国内のエスペランチストとは連絡できなかった。今もそうで、エスペラントによって「壁」を越えることの出来なかったただひとつの国と言える。

### 石丸次郎氏の講演要旨

姉が熱心なエスペランチストだったのでエスペラントについては多少の知識はあったが、北朝鮮の雑誌については初めて聞いた。今北では当局が管理できない事は徹底的に弾圧しているからエスペラントは死滅していると思う。私はフリーランスのジャーナリストで、1987年に結成したアジアプレスに所属している。韓国ではチョンドハン大統領の時、民主化運動の中心は学生だった。88年私はソウルへ二年半留学して朝鮮語を習得した。

北朝鮮は国防、自立、自主を国是として、貧しいがプライドを持った国である。これは正しいことだが、韓国から帰った者は取材には行けない。93年2ヶ月かけて、中国側から国境を端から端まで取材した。その時すでに食糧難が始まっていた。朝鮮人自治区の人は「食べ物も無い、着るものもない。あんな所へ行ってなにする」という。また脱北者が「配給が1ヶ月も無い」と証言した。確認を取るため、やっとの事で三度ほど北へ行ったが、寝る時以外は監視員がついて美しい所しか見せてもらえず。まったく無駄足だった。その後中国国境に32~3回取材し、脱北者500人余りの証言を聞いたが、それでもなおわからない部分はある。

1) メディア 2) 北の事情 の二点について話を進めて見たい。

2004年、小泉首相がピョンヤンに行った。随員記者によって、大量の報道がされたが、おおかたの報道番組製作の現場は実に悲惨な状況だ。テレビ(民放)には朝鮮語ができる担当者がひとりも居ない。ほとんどが引用、孫引き量が多いが質は薄い。

番組を作っている人は現場に行っていない。番組は視聴率がすべてだ。「北朝鮮もの」の視聴率が上がってくると、どの局もネタを探しに来る。「何かないですか」「何をやりたいんですか」「何でもいいんです、何か作らねば…」北朝鮮ものなら何でもいい、となり、中身の薄い水増しされデッチあげられた報道が増える。「北朝鮮もの」の番組を見るときは眉によく唾をつけて見るようにおすすめます。

拉致問題の蓮池透さん(家族の会事務局長)。とても穏やかで、温厚な人。テレビは強く激しい言葉を取り出して見せる。長い会見のほんの1~2分しか放送しない。きつい場面だけが放映される。次第に視聴者の反感を買う、あの人の顔が出ると視聴率が落ちるといって重要な場面でも彼を使わない。テレビ局は内容の検証をしようとしなない。テレビ局は彼の対面などどうでも良いのだ。

1995年洪水に見舞われ北朝鮮は世界に食料支援を求めた。やっとな世界が大変らしいと気が付き始めた。97年になって脱北者が急増、国境の町に月50~60人も来るようになった。残った村では一日2人が死んだ。大きな町では配給がなくなる。毎日死体を見、村の人口は1/3になり、NGOの計算では15%が死亡した。と発表した95年から98年にかけて250~300万人の餓死者が出たと見られる。キム・ジョンイルは死者を出しても国を閉じて政権の維持を選んだ。今日では援助を国外に要請すれば事態は避けられる。北に民主主義がないから、人民は食糧とアクセスする事ができなかった。飢饉が長期にわたるのは民主主義と人権の考えを導入すれば解決できるもの。

人道との名目で食料だけを送った側にも問題はある。どの国にも物資の配給には順序があるが、貧しい官僚の支配下では行政の不正、腐敗がある。支援物資が意図的に横流しされ、利潤が幹部の物となる。だが最後には人の口に入る。充分の支援があればヤミ値も下がる。中国への越境者の大部分は援助を貰うと国へ

帰る。約200万人くらい、帰らない難民は五〜十万くらい。人の大量移動にはプッシュ要因とプル要因がある。プッシュ要因は朝鮮国内に食料と自由がないこと、プル要因は中国には食料があることだ。今脱北者はタイ・カンボジアに3千〜5千、韓国領事館に50人、日本にももと在日朝鮮人が70人。在韓の六千人の95%はこの5年間の脱北者だ。

北の問題は国際問題としてとりあげ国際協議が必要な時期にきている。日本も今一番辛いときに手を差し伸べるべきで、北が民主化すれば帰って行くはずで、外務大臣が何回も往復するより効果があり、両国間にとって大きな財産となる。

中国から帰ってきた人は、金や食料は食べればなくなるが、その体験をしゃべる。国際ニュースも知る。この数年間で建国以来の情報があつた。人の意識が変わりつつある、キム ジョンイルへの忠誠心も少なくなった。プサンでの肖像問題は忠誠心ではなく、構造的体制のなせる業だ、人前では好むと好まざるとも、あしかなければならないのだ、

――質疑応答――

@ 支援がキム ジョンイル体制を保護・延命しないか

――支援には1) 人道支援と 2) 戦略支援がある。世界に孤立させないためにも、人道支援は必要、また民主化と開放の要求には戦略支援を有効に活用すればよい

@ 6カ国協議もきわめて重要となりますね

――核兵器を除いても国際化の路線に引き出す意義は大きい

@ キム政権は何時まで続くか

――わからない

後継政権は

――憲法の上に立つ自ら作った「唯一性」で変化のさせようがなくなった

南北統一は

――政権が崩壊すればすぐ統一だが

@ 韓国の政権の変化は

――キム デジュンの後半に「敵」から「パートナー」に変わりノムヒョンで鮮明化した

言論は北を悪く言うが世界最悪の人権抑圧政権だからやむを得ない

@ オリンピックをひかえた中国にとって難民送還はマイナスでないか

――先ほど述べたプッシュ要因になるが入国を自由にすれば北の人口は半分になる北の国家体制が成り立たなくなるだろう

@ 統一に先立って南北両国の連合の見通しはあるか

――北が民主化されれば可能、あるいは南が北を飲み込んでしまうか?

@ エスペラントによって状況を前進させたい、アメリカの「北朝鮮人権法」は

――米国は過去にキューバ民主化法、イラク開放法、イラン民主化法などを作ってきた、だが、内容は帝国主義的な傲慢なものであった。けれども今回ののは良く出来ており、北の人権担当官を置き北朝鮮政府と話し合いをさせるようになっている。法的拘束力はないにしても、効果は期待できる

〔極東ロシアへどう人が移り住んだか〕（以下要旨）

Kiel oni ekloĝis Foran Orienton dum la 17-a ~19-a jarcentoj

Raportis (報告) S-ino Ludmila ABISOVA

抄訳：後藤義治、星田 淳

シベリアにはチュルチェン族、ウデゲ族など多くの先住民族が住んでいた。主にウスリー川やスーチャン川の谷やボシエト湾の海岸で狩猟漁労の生活を営んでいたが、16～17世紀の満州族の進入で一掃された。17世紀から18世紀前半にわたるシベリアと極東の獲得はわが国の歴史の上で重要な段階になっている。当時この地域にはいかなる国家権力も存在していなかった。極東南部地域についてロシアが情報を得るのは17世紀中程からである。動植物、自然資源だけでなく、居住地や耕地の面積まで記録されている。ステパノフの指揮する1隊はウスリー川に沿ってハンカ湖まで到達した。

入植者は流れ者かコザックでした。彼らは密林を伐り開き道や、村を作った。コザックは主に川辺に住んだ。そして石柱を立て「ロシア帝国」と記した。1858年のアイグン条約によってロシアはアムール地域を手に入れ、コザックと農民が住み始めた。政府は時には推奨し、またブレーキを掛けた。だが住むにはまだ不十分だった。ロシアの南東国境を守るためにバイカル地域からコザックを移住させた。流刑地や越冬キャンプも多数建設された。

バイカル地域からのコザック移住は1862年で終わり、1895年以後の移住者は農民、囚人、退役兵士、一般市民たちになった。

ロシア本国での迫害を恐れ、常に新天地を求めてタイガ（密林）の奥に移り住んで行ったロシア正教旧教徒は特異なグループだった。心の支えの聖書、祭神具はいつも彼らとともに地の果てまで同行した。そして世代から世代へと伝えられた。家庭や親族内で、老人が子供たちに教える、宗教教育の伝統はロシア革命まで続いた、しかし、1920～30年代になると、年長者が次世代に教えることが、追求の的となる危険な時代を迎え、極東地域の旧教徒はますます辺境の地へ移り住んだ。国内の至る所から迫害を逃れる人たちが極東へ移住した。本国と違って宗教的な自由が有り行く先々で毛皮や農産物を集めて暮らせ、また兵役の10年免除もあった！旧教徒たちはこうしてビキン川やイマン川沿いの平地に住み着き、多くの村が形成された。

19世紀の移住者たちの主要な階層は、飢饉や土地不足のため住み慣れた土地を去った農民だった。しかし当時は長距離移動の条件は悪く、慣れない土地での開拓には大きな困難があった。農耕不適地が割り当てられることも多く、収穫できるようになるまでの五、六年を耐えられない者、死ぬ者も出た。移住者は民族的にも多彩で、地名に出身地の名をつけた。1881年の「土地のない農民の移住に関する法律」以後、東スラブ人（ウクライナ人、ロシア人、ベラルーシ人）の大規模な移動が始まった。

その大部分、85%はウクライナ農民だった。当時（千八百七十～八十年代）はウクライナの人口増加が著しくどこかへ移り住まなければならない状況があった。もう一つの理由は、ウクライナでは自作農民が多く、自分の土地、家、農具を売って入植先での費用に充てることができたこと。

1883年オデッサ～ウラジオ間の船便が開通し、ウクライナ農民の極東への移住は大いに楽になった。この年はチェルニゴバから255家族、シベリアから28家族が極東に入植した。1884年には海路で233家族、陸路（鉄道、馬車、シルカ川やアイグン川沿いでは筏や船）経由で49家族が入植。

沿海州に最初に移住してきたのは、60ルーブル以内の移住許可料を払える裕福な階層で、次は男手2～3人以上がある家族、しかし貧困層も何家族かでグループを作り金を工面して入植した。新しい土地では収穫を得るまで4～5年は掛かった。仕立て、木工など技術のある人はよかったが、他は魚、狩、筏流しなどでしのいだ。地主になる苦労は続いた、だが先住民との関係において植民地化を狙ったものではなく、先住民と協力して、その地の産業振興を図ったものである。

極東ロシアの川にはチョウザメが満ちていた、移住農民はまだキャビアの利用を知らなかった。先住民から体長五、六十センチのもの1匹を2ルーブルで買い、煮て犬や豚の餌にしていた。後には先住民からキャビアをひと樽いくらで買うようになる。

1917年のロシア革命まで極東は女不足でした。この地域がロシアに編入された直後からこの問題はクローズアップされ、沿海州知事は「新住民のうち六百人の成人男性は結婚できず、営農に支障がある」と語った。もう仕方がない、適齢期でなくても、老女でも子供でも、結婚対象とせざるを得なかった。農民は子供たちを早く結婚させるようになった。若い娘がいたら大金を払って妻にしたが、容姿などは問題外で主婦として何が出来るかが重要であった。1905年の東清鉄道の完成で、中国を経由してロシア本国と極東との交通は安定化した。若者たちはウクライナへ戻って嫁を連れ帰ったが、友人の分まで花嫁候補を連れ帰り、その費用(礼金)は友人の親たちが支払った。この裏で多くのドラマが生まれた。

このように、千八百八十～九十年代の極東への大移動は当時のヨーロッパロシアの農業社会の尖鋭化する矛盾の解決策として発展したものだ。

千八百七十年代からはロシア当局の許可を得た中国人、朝鮮人もウスリー地域に入ってくるようになり、狩猟や朝鮮にんじん採集に従事した。中国人の猟師は一時的な入国で、猟期が終わると家族のもとに帰る。中国政府は中国の女性の移住は許さなかった。

朝鮮人は木材の流送や金鉱で働き、スラブ人のように農民として定住を望むものが多かった。朝鮮政府は国外脱出者に死刑を課したが、かえってそれ以後ロシア国籍を取って移住するものが増えた。

東スラブ人移住者と先住民たちの文化は相互に影響しあって新しい文化が生まれ、先住民の文化も発展した。先住民の知恵を得てスラブ移住民の文化も豊かになった。先住民もスラブ人から習った農業、リンゴ栽培、蜜蜂の飼育で生活できるようになった。

〔東スラブ人の習慣と儀式： 報告 S-ino Galina KONEVA 〕 (以下要旨)

Kutimoi kaj ceremonioj de orientaj slavo

抄訳：後藤義治、星田 淳

東スラブ人の習慣と儀式をお話するのは、民族の「心」を知り、理解してもらうためです。儀式は生まれてから死ぬまでを精神的な習俗を様式化したもので、旧教では風呂でお産をする習慣がある。お産の世話は何歳か女性が普通、生まれると産湯を使う。洗礼は大分後になり、二歳になると頭にはさみを十字に入れる。結婚は契約である。婚約は密かに行われ、村のものにも知られないようにする。婚約が整うと女性側は家族と一緒に未来の夫の側の家庭を見に行く習慣だった。新郎側では家の内外を掃き清め、豪華な品を並べて見栄えをよくする。新婦側は家、営農のための機具、建物、家畜、新郎の服装、その家の財産など、すべてを観察する。もし女性側に不満があれば新郎の家には入らず帰ってしまうこともあった。しかしその場合は女性側の親が男性側の家が準備のためにかけた費用を弁償する習慣だった。婚礼の披露宴は新郎新婦の親戚全員を招いて盛大に行われた。宴の前日、新郎新婦はそろって村じゅうをまわり、村人を宴に招いた。

結婚前に花嫁はサウナに連れて行かれ、乙女達によって身体を清め白のガウンをまとう。新郎は植樹をする。披露宴の期間は民族によって違い、1週間だったり3日間だったりさまざま。余談だが10世紀東スラブ族では死刑を猶予する結婚があった。刑場への道すがら女が囚人に布を投げ掛け「この人と結婚する」と宣言すれば死刑は免除された。ウクライナではこの習慣は19世紀まで残っていた。現在では若いものの間で昔風の結婚式を上げようとする者もいる。

—— この後昔から伝わる諺を当てたり古いロシア民謡を楽しんで会を終えた

15 ; 40丁

\*センター通信: 2004年 9月 5日, 第 240 号、名古屋エスペラントセンター、B5X12 頁、日本文。北京UK, 今年の日本大会準備記事のあとに「追悼・勝守寛さん」(中部大学名誉教授)。エスペラントを中間言語とする機会翻訳研究者、「第9条の会」日本事務局代表。

「センター移転のお知らせと支援のお願い」も。

\*全国交流会に参加とカンパのお願い  
「朝鮮人・中国人の強制連行強制労働を考える全国交流会 in 北海道 実行委員会」より。10月の行事に関するもの。

\*PONTETO: Settembre 2004 N-ro 207: 関東エスペラント連盟(ELK): B5X 20頁のうちE文6頁。「子連れ世界大会参加記」(サーノ葉子)がおもしろい。

\*SPERILLO(郵便受信): San Francisco Esperanto Regional Organization (SFERO), 10月例会予告号、2004. 9. 24 投函、216 X 280mm 表裏2ページ、一部分英語。

\*Eskalo第107号(2004 年第4号)、2004 年 9月29日、川崎エスペラント会、B5X4 頁のうち2頁は「八が岳エスペラント館での合宿記」(黒田昌紀)は日-E対訳。日本大会にも参加するロシアのピアニスト・Andrej KOROBEINIKOV の演奏会チラシ同封。

\*Hokkaidô Rômazî Kenkyû No.121 (復刊93号) 北海道ローマ字研究会 Hs.16n. 10gt.01nt., B5 X 8 頁、日本文。

\*Mejlŝtono 2004 oktobro N-ro 185, 仙台E会: B5X8頁の内Esp文2頁半は、東北E大会の恒例「朗読コンクール」の4課題。参加者は一つを選んで朗読する。

\*NOVA VOJO: N-ro 400 oktobro 2004, Esperanto-Propaganda Asocio(EPA)発行 A5 X44頁中E文15頁。400号を迎えての Salutoj がUEA, JEI などから。

\*La Tamtamo: 第361号(2004 年10月, Jokohama Esperanto-Rondo=JER), A4 X4 頁、日本文。来年の日本大会準備など。

\*Novajoj Tamtamas: N-ro 198, Oktobro 2004, JER, A4X4 頁、全文E。トップ

記事の Tragekio de la Getto: は、国内の有志67人が2ヵ月ばかりで共同翻訳した Zamenhos-Strato のこと。この本は来年1月発行の予定。

\*La Movado; KLEG (関西エスペラント連盟) 発行、N-ro 644 okt. 2004, B5 X16 頁中E文3頁半。巻頭記事は北京の世界大会。広島・長崎平和宣言2004も。

\*VOJO SENLIMA; N-ro 161, Oktobro 2004 熊本エスペラント会 B5 X12頁、のうち6頁弱のE文は RAKONTOJ PRI MILITO

(二次大戦中の日本人の大陸での戦争体験、野村忠綱訳)と Abortigo(Y. Maeda) 「印象……エスペラントと教育」(野村忠綱)は中国の高等教育へのエスペラント導入状況について。それに比べて日本の現状は tute mizera と言うほかなく日本のエスペラントの水準はやがて中韓二国に差をつけられる恐れがある。

注: として九州大学で2000年から開講したエスペラント授業のこと。

\*La Movado; KLEG 発行、N-ro 645, nov. 2004, B5 X16頁中E文2頁半。

\*NOVA VOJO: N-ro 401 novembro 2004, EPA 発行A5 X40頁中E文14頁。

「欧州出張報告」(川村泰範)は9月末~10月初めにかけてのポーランド~オーストリア~リトワニア旅行。EU議員会議、来年UK関係視察など、EPAの果たす役割をうかがわせる。

\*La Vulkano: N-ro 149, somero/aŭtuno 2004: LA ORGANO DE HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO: B5 X 8頁のうちE文1頁。いつもながら見事なパソコン編集。S-ino Dianne LUKES, S-ro Daniele Binaghi (どちらも最近北海道にも来た)を迎えた時のカラー写真など。

\*受講生通信 第97号, 2004-11-01, 沼津エスペラント会, B5X14 頁のうちE文3頁弱。その中に初級講座終了の末永章子さん(千歳市)の文。この講座の累積受講数1000達成昼食会は10月23日、日本大会会場で行われた模様。一万達成のあかつきには、大会場を借り切って大宴会!と予告。Kiam okazos? Ni atendu!!

されましたが、現在まで発展し世界中で使われているのは、一八八七年、ワルシャワでサメンホフによって発表された国際語エスペラント(エスペラント語)だけです。

この言葉の材料(語根)はヨーロッパで国際的に通用しているラテン系が半分ほど、残りがゲルマン系、スラブ系などから来ています。文法規則を必要最低限に整理し、不規則を一切なくしてあるの

## 戦争と平和の間 浮き沈み

### 変わらぬ民主性と平等性

きた、と感じます。発表され

たワルシャワは当時ロシア領でしたから、この言葉はまずロシア国内に広まり、続いてフランスなど西ヨーロッパで盛んになります。そこへ第一次大戦、国際交流が仕事で

各国で高まった労働者エス

ペラント運動は保守派に警戒され、ドイツのナチス、イタリアのファシショなど反民主的な民族主義の強まったところでは、エスペラントは「反国家的」運動とされて次々に弾圧され活動できなくなりま

独裁者にとって「危険な言語」なのです。

莫大な犠牲者を出した第二次大戦が終わり、平和が回復すると、運動は再び盛んになりました。いわゆる「鉄のカーテン」を越えて人々の心をつなぐエスペラント通信活動は絶える事なく続きました。

一九九六年のプラハ大会で

は、冷戦終結後なお揺れる世界の中でのエスペラントの立場を示した「プラハ宣言」を発表しました。宣言では、百余年の実績を振り返り、「民主性……どの国語・文化にも特権を認めない平等性」と、その平等なコミュニケーションによる人間の解放をうたいあげています。

(ほしだ・あつし)北海道エスペラント連盟委員長

二五年、世界で初めてエス

ペラントの郵便切手を出し、「好意的」と思われたソ連で

初めてエスペラント団体がで

きた〇六年六月十二日を記念し、この日を「エスペラントの日」と名づけることにしました。それから百年を記念して世界エスペラント大会を日本に招致しており、二〇〇七年の横浜開催を目指していま

# 国際語エスペラント1世紀の歩み

星田 あつし

世界のコトバ(言語)は主なものでも数百、分け方によって数千とかいわれ、言語が違えば当然話を通じないのでここに「コトバの壁」が発生します。

一般の人にはこの「壁」は簡単には越えられません。「人類に共通の言語を」との考えは古くからあり、十九世紀になると多くの国際語案が発表

しない語学で点を稼いでいました。ヨーロッパの言語の共通要素が整理されて入っているエスペラントを知っているから、見当がつくことが多かったのですが、この効果は内外の教育関係者の調査でも裏付けられています。

発表以来百年あまりの歴史を振り返ると、いつも戦争と平和の間で浮き沈みし、また政府・権力者の圧力を受けて

平和が回復すると、世界各地の運動はすぐ復活します。

国際平和の維持と国際協力を目的として創設された国際連盟では学校教育へのエスペラント導入が提案され、また連盟の新渡戸稲造事務局次長は一九二一年、プラハで開かれた世界エスペラント大会に出席、エスペラントを高く評価する報告書を提出しました。が、フランス語の地位低下を懸念したフランス政府の反対に阻まれました。

も、スターリンの時代、周囲の「資本主義国」への警戒心が強調されると、エスペラントによる国際交流は「資本主義国のスパイ」と疑われて、多くの活動家は逮捕され、処刑されたり強制収容所に送られ活動停止に陥りました。この状態は第二次大戦が終わっても、スターリンの死後まで続きました。

満州事変以後十五年戦争が続いた日本でも、だんだん警察の監視が強まり、会などの活動や、外国からの手紙の内容も警察に報告させるようになりました。エスペラントは

たしています。

毎年の世界エスペラント大会は、第二次大戦まではヨーロッパと北米だけで開かれていましたが、六五年、アジアで最初の大会が東京で開催されました。その後、北京、ソウルと続き、今年は二度目の北京開催です(七月二十四―三十一日)。東京での大会以前はわずかだった日本人参加者も、今は国別参加者の二―三位あたりを占めるまでになりました。

日本エスペラント運動百周年記念事業委員会は、日本で

# 【編集後記】

\*発行が遅れて済みませんでした。7月20日原稿締切り、8月初め発行一のはずでしたが、大会後、担当者交代して何とか体勢立て直しにかかります。

\*今回は大会速報など、日本語が多くなった。ページ超過するため、つぎの原稿は次号廻しになります。

• Oni kantas bardajn kantojn super Amuro (M. E. Korc`marjov)

• 大会での Rusaj S-inoj の報告の原文

• H E L 運動方針 (大会で説明、承認されたもの)

• ふるさと? 中国 (北京) での世界エスペラント大会 (星田)

\*Esp 文 (現在未完成) をつける

• 委員会報告

\*道外 (非連盟員) の参加が目立ちました。北朝鮮問題への関心があるようです。埼玉県川口市の斎藤義典さん、仙台市の相原悦子さん。不在参加では宮城県大和町の庄子時夫さん、名古屋の三ツ石清さん。次は久しぶりに参加の方から。

\*星田様 今日是有難うございました。2004/10/31 17:30

エスペラント語を聞いたのは、恐らく20年弱ぶりくらいで、いくら学習容易な言語とは言え、さすがに理解できませんでした。楽しかったです。今後また企画などありましたら、お知らせくださいますようお願いいたします。小松雅彦

\*公開講演の講師: 石丸二郎氏からのメールです。2004/11/08 18:31

星田様 先日はお招きいただきましてありがとうございました。

時間に余裕がなくてあわただしく会場を去らねばなりませんでした。もう少し皆様と交流できればよかったです。

ブッシュ再選が決まり、来年初から南北、日本、中国、米国が北朝鮮問題に本格的に向き合うことになります。北朝鮮に住む人々への同情と関心という視点が、国際問題協議の中で失われないことを願うばかりです。

エスペラント協会的发展をお祈りします。アジアプレス 石丸 拝

\*以下、記事に入らなかったものを並べます。

◎知里幸恵の書誌出版 知里森舎が登別市教委に寄贈 (室蘭民報 2004. 9. 4)

【登別】「アイヌ神謡集」(13編)を残して19歳の若さで死去した登別出身の知里幸恵の書誌がこのほど出版された。— アイヌ神謡集のエスペラント語、英語、ドイツ語、フランス語、ロシア語訳についても述べられている。

(この書誌編集者から協力を依頼され、星田が資料を提供しました)

\*Rusaj gastinoj 2人は道大会後東北大会に出て帰国。以下その関係の交信。

★東北大会でのrusaj sinjorinoj について 2004/11/14 08:58

Estimata Samideano,

この度は山形県米沢市での東北エスペラント大会にお二人の外国人エスペランティストをご紹介いただき、有り難うございました。遅くなりましたが経過を報告します。7日 大会の開会式でお二人を代表してAbisova Ludmilaさんが挨拶、同日11時-12時のエスペラントの会話を楽しむ分科会に参加していただく。このとき様子は翌日の山形新聞に報道されました。

多くの方からおもしろい大会だったとお褒めの言葉をいただきました。

ご協力有り難うございました。山形エスペラントクラブ 國井兵太郎

★ 題名: Koran dankon! 2004/11/13 11:53

Kara samideano HO' SIDA Acu' si!

Mi elutkore dankas vin kaj viajn gesamideanojn pro la varmega akcepto de niaj s-inoj Abisova kaj Koneva, kiuj bonorde atingis Vladivostokon vespere la 11an de Novembro. Bonfaron kaj sukcesojn al vi' ciuj.

Samideane via Aleksandr TITAJEV

# Heroldo de HEL

## 71回世界大会に出場しよう

北京で70回大会が開催されることになった。  
1986年、4年後である。これなら行けそうだ、これを目標にして頑張ろうと話しているところだ。  
道内のsamidanojの各位、みなでそろって世界大会に出場しようかあないですか。Ekde hodiaŭ ni lernu ree energie!

## 瀋陽から返事が来た

lernas 1000 komencantoj  
かねてEPCの事務を通じて、札幌の女子大生の瀋陽へ働きかけていたところ、10月26日返事が着いた。うれしかったですね。4人組進校後に一般に許されたエス語学習なので、まだそれほど普及していないと思っていたところ、瀋陽市をのけて、いま4人が学んでいるとのこと、周辺地区を併せると24人があつて、文通希望者もいるので、初級指導が終ってからと書いてありましたが、導入指導は、こちらも人数を増やすしかないのですから、願の痛い問題で、みなさんにも応援を求めますから akceptu volonte nian peton. (SES)

## 北見でエスペラントハム養成中

ここの746回HEL-Kongreso終了後訪北のcero UMEDA(学会理事)により北見市のESP活動が復興し、vigilaな8人を中心となつて、一般学習をはじめ②ハム試験に挑戦③北方少数民族であるウラル民族の言語の日本語訳とエス語訳に着手し着々成果をあげている。(北見、大島)

世界のハム人口は50万といわれ、エスペラント

札幌市中央区南1面3 74銀行(札幌ビル)7F  
中央タイピスト学院内 北海道エスペラント連盟  
57.12.1発行 1982.

ハムは400局あり、電波を出している局の15-20%は日本のハム。毎年1/8に世界のESPハムKONKURSOが行われ、昨年の5a KONKURSOでは、20x177局がpartopreniした。こゝは100局の参加も夢ではないといわれている。また、日頃の通信中に近頃の口々からの飛び込みがあつて、大変楽しいと再三raportoされている。

## 口連の財政上の事

Uusink NagataのUN kaj Niの中に口連経費の40%以上が通訳、ほかのくのために使われ、問題になっている」とあつたが、11/8の日経に黒根赤字3300億円(株株の半分以上が口連)、金額扱は、英、ス、デン以下50x10、米、日、仏、西、独、意、日、本0.57億円(株株75%)とあつた。

## ザメンボフ・フェスト

12月5日(日) 13~16h

kun konsola festo de s-ro Hajakaŭa  
loko...花園1-10-17 restracio ウィネ

12月19日(日) 13~15.30h

loko 南大通西1 333x7F ぴりか  
kotizo 2,000円 (tagmanĝante)

年に4回はこの程度のもので発行はしつゝ思ひますから、ザメンボフでも何でもラポートを送つて下さい。交通費は、その感想などを。北海道かplej malvigilaなようです。札幌は毎週6-7人は集まっています。そしてs-ro Umedaの実用専科に取組み、中日文会を目指しています。受講生2名。●2月の日本大会には高松の北海道① aŭskultado ② legado ③ skribado ④ parolado さんに出張して頂いた。日本大会を北海道でやる

# Heroldo de HEL

N-ro 50 decembro 1993

ORGANO DE  
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

## 北海道エスペラント連盟

062 札幌市豊平区旭町4丁目1番40号  
北海学園大学 切替 英雄 気付  
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO  
Kirikae-Hideo, Hokkaido Daigaku,  
Asahimachi 4-1-40 Tojohira-ku,  
Sapporo-shi, 062, Japanio

## ENHAVO

Okaze de Nia 50-a Numero  
50号を迎えて

Kiam naskiĝis Heroldo de HEL  
Heroldo de HEL 発刊の頃のこと  
KIMURA Kimiharu 木村喜彦治 2  
EL ARKIVOJ DE HEL  
HELの記録から  
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 2  
RAKONTAS EKSREDAKTANTO  
編集に5年間たずさわつて(前編集者が語る)  
KAWAHARA H. K. カワハラ・カズヤ 4

Dulingva (esperanta-japana) legaĵoj kun  
nova tipo  
新しいタイプの対訳付き読み物  
Kirikae-Hideo 切替英雄 3

Rememoro de HAGIHARA Kenzoo  
回想 萩原謙造  
SAKURAI Jinkiĉi 桜居甚吉 8

Ĉe la 80-a kongreso de Japanaj Esperant-  
istoj  
第80回日本エスペラント大会あれこれ  
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 10

SES通信 11  
Informoj  
HELからお知らせ(新年会案内等) 12  
Lernado 学習の頁  
Mituiŝi K 三ツ石 清 13

Propono por LA LEĜO PRI LA AINA NACIO(5)  
アイヌ新法試訳(5)  
Tomakomai Esperanta societo  
苫小牧エスペラント会 14

Nova Perspektivo al la "Nova Leĝo" por  
Ainoj  
アイヌ"新法"への新展望  
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 16

INTERVENO al la 57-a kongreso en Otaro  
第57回北海道エスペラント大会への挨拶  
(大会開催日に郵便が間に合わなかったもの)  
KAWAHARA H. K. カワハラ・カズヤ 17

La Zamenhof-Festo en Sapporo  
札幌エスペラント会のザメンボフ祭  
Ejko Abe 阿部映子 18

Bonvolu lerni Esperanton  
エスペラント語のすすめ  
Ŝindō Ŭatanabe 渡辺晋道 19

El Sekretariejo 事務局から  
Kirikae-Hideo 切替英雄 20

Son-gazeto Najtingalo(6)  
カセットマガジンにアイヌの音楽も  
Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 21

Novaĵo de s-ro Yamamoto  
近況報告 山本昭二郎氏 21

Donacitaj Gazetoj 寄贈図書  
Kirikae-Hideo 切替英雄 22

Japania eldonaĵo de Boulton-a Zamenhof:  
Creator of Esperanto aperis  
ボルトン「ザメンボフ」翻訳・出版される  
Kirikae-Hideo 切替英雄 24

Letero de leganto 読者からの手紙  
K k カワハラ・カズヤ 26

El redaktejo 編集部から  
Ejko Abe 阿部映子 28



第67回北海道エスペラント大会  
LA 67A HOKKAJDA KONGRESO  
DE ESPERANTO

中里和夫記念

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

千九百六十～七十年代にわたって千歳エスペラント会長をつとめられた  
S-ro 中里和夫(1914. 12. 21. ~ 2001. 7. 16) のご遺族からの寄付によって  
連盟の旗が2流作られ、大会などの行事を飾っています。上は伝統的な  
Verda Standardo, 下は北海道的な「大漁ぱた」ふうのものです。

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

中里和夫記念

北海道エスペラント連盟